

**UNIwersytet Łódzki, Wydział Filologiczny**  
**KATEDRA FILOLOGII SŁOWIAŃSKIEJ**

<b>Nazwa przedmiotu:</b>	<b>Teoria przekładu</b>	<b>Punkty ECTS:</b>	<b>2</b>
<b>Forma zajęć / liczba godzin:</b>	wykład	15	
<b>Koordynator przedmiotu:</b>	dr hab. Julia Mazurkiewicz-Sułkowska		
<b>Prowadzący zajęcia:</b>	dr hab. Julia Mazurkiewicz-Sułkowska		
<b>Skrócony opis przedmiotu:</b>	Celem zajęć jest zapoznanie studentów z teorią przekładu ze szczególnym uwzględnieniem problematyki przekładu w obrębie języków słowiańskich.		
<b>Wymagania wstępne:</b>	Zgodne z zasadami rekrutacji na drugi stopień.		
<b>Efekty kształcenia:</b>	W efekcie odbytego kursu student powinien:		
<b>Wiedza:</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>mieć uporządkowaną wiedzę dotyczącą teorii przekładu i technik przekładowych oraz mieć uporządkowaną wiedzę w zakresie teorii tłumaczeń literackich i tłumaczeń ustnych (01FS-2A_W01);</li> <li>mieć szczegółową wiedzę o współczesnych dokonaniach, ośrodkach i szkołach badawczych z zakresu translatoryki (01FS-2A_W02);</li> <li>mieć wiedzę o powiązaniu dyscyplin filologicznych z dyscyplinami koniecznymi do poszerzania wiedzy oraz mieć świadomość miejsca własnej dyscypliny w dziedzinie nauk humanistycznych (01F--2A_W07);</li> <li>znać i rozumieć podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego oraz konieczność zarządzania zasobami własności intelektualnej (01F-2A_W09).</li> </ol>		
<b>Umiejętności:</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>na podstawie posiadanej wiedzy umieć w sposób oryginalny rozwiązywać złożone problemy, integrując wiedzę z różnych dyscyplin humanistycznych (01F-2A_U02);</li> <li>wyszukiwać, analizować i użytkować informacje, niezbędne do pracy nad przekładem, wykorzystując różne źródła i formułując sądy (01F-2A_U10);</li> <li>samodzielnie zdobywać wiedzę i poszerzać swoje umiejętności badawcze (01F-2A_U11).</li> </ol>		
<b>Kompetencje społeczne:</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>rozumieć potrzebę uczenia się przez całe życie (01F-2A_K01);</li> <li>potrafić określić priorytety służące realizacji zadania (01F-2A_K04);</li> <li>prawidłowo identyfikować i rozstrzygać dylematy związane z wykonywaniem zawodu (01F-2A_K05).</li> </ol>		
<b>Treści kształcenia:</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Teoria przekładu: wczoraj i dziś.</li> <li>„Tłumaczenie” – pojęcie, definicje i podziały. Jednostka przekładu.</li> <li>Tłumaczenie tekstów pisanych.</li> </ol>		

	<p>4. Tłumaczenie ustne (przekład ustny środowiskowy/przekład ustny konferencyjny).</p> <p>5. Transformacje translatorskie.</p> <p>6. Granice przekładalności. Leksyka bezekwiwalentna.</p> <p>7. Wyrazy dźwiękonaśladowcze oraz skróty w przekładzie.</p> <p>8. Problematyka transpozycji nazw własnych.</p> <p>9. Poczucie humoru a przekład.</p> <p>10. Specyfika przekładu w ramach języków pokrewnych. Fałszywi przyjaciele tłumacza.</p>
<b>Metody i kryteria oceniania:</b>	<p>Studenci będą oceniani według czterostopniowej skali: od 2 (niezaliczone) do 5.</p> <p>Ocena – wymóg procentowy:</p> <p>5 90 % i więcej</p> <p>4 75 % i więcej</p> <p>3 60 % i więcej</p> <p>2 poniżej 60 %</p> <p>Składowe oceny końcowej to:</p> <p>uczestnictwo w zajęciach – 20 %,</p> <p>praca zaliczeniowa – 80 %.</p>
<b>Metody dydaktyczne:</b>	<p>Metody podające (wykład o charakterze problemowym i informacyjnym).</p>
<b>Literatura:</b>	<p>A. Bednarczyk, <i>Wybory translatorskie. Modyfikacje tekstu literackiego w przekładzie i kontekst asocjacyjny</i>, Łódź 1999.</p> <p>U. Dąmbska-Prokop, <i>Mała encyklopedia przekładoznawstwa</i>, Częstochowa 2002.</p> <p>H. Dzierżanowska, <i>Tłumaczenie tekstów nieliterackich. Założenia teoretyczne i wskazówki metodyczne</i>, Warszawa 1977.</p> <p>H. Dzierżanowska, <i>Przekład tekstów nieliterackich</i>, Warszawa 1988.</p> <p>P. Fast, <i>Przekład artystyczny</i>, t.1, Katowice 1991.</p> <p>Z. Grosbart, <i>Teoretyczne problemy przekładu literackiego w ramach języków bliskopokrewnych</i>, Łódź 1984.</p> <p>Z. Kozłowska, <i>O przekładzie tekstu naukowego</i>, Warszawa 1995.</p> <p>K. Lipiński, <i>Vademecum tłumacza</i>, Kraków 2000.</p> <p>J. Pieńkos, <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i>, Kraków 2003.</p> <p>O. Wojtasiewicz, <i>Wstęp do teorii tłumaczenia</i>, Warszawa 1992.</p>
<b>Informacje dodatkowe:</b>	<p>Brak.</p>